

NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA GENERAL



CONSEJO DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/34/221

S/13297

4 mayo 1979

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLES

ASAMBLEA GENERAL

Trigésimo cuarto período de sesiones

Tema 21 de la lista preliminar*

CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD

Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 4 de mayo de 1979 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente una carta de fecha 4 de mayo de 1979 dirigida a Vuestra Excelencia por el Sr. Nail Atalay, representante del Estado Federado Turco de Chipre.

Agradecería que esta carta se distribuyese como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 21 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Orhan ERALP
Embajador
Representante Permanente

* A/34/50.

ANEXO

Carta de fecha 4 de mayo de 1979 dirigida al Secretario
General por el Sr. Nail Atalay

Tengo el honor de adjuntar a la presente una carta de fecha 15 de abril de 1979 dirigida a Vuestra Excelencia por el Excelentísimo Sr. Rauf R. Denktas, Presidente del Estado Federado Turco de Chipre.

Agradecería que esta carta se distribuyese como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 21 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nail ATALAY
Representante del Estado Federado
Turco de Chipre

APENDICE

Carta de fecha 15 de abril de 1979 dirigida al Secretario
General por el Sr. Rauf R. Denktas

Tengo el honor de señalar a su atención las muchas declaraciones y discursos recientes de funcionarios griegos y grecochipriotas con motivo del día de la independencia de Grecia y el aniversario de la campaña EOKA, que han causado preocupación y angustia a la comunidad turcochipriota en momentos en que se están desplegando vigorosos esfuerzos con miras a la reanudación de las conversaciones intercomunales. En este contexto deseo referirme en particular a un discurso del Sr. Spyros Kyprianou, pronunciado en Limassol el 24 de marzo de 1979, y a un mensaje emitido por el Embajador griego, Sr. Dountas, el 25 de marzo de 1979.

Poniendo de relieve la unicidad e identidad de lo griego y lo grecochipriota, el Sr. Kyprianou declaró, entre otras cosas, lo siguiente en ese discurso:

"... Tenemos un deber histórico para con nuestra herencia nacional y nuestra historia, nuestros héroes y las generaciones venideras, de luchar hasta el fin para legar a las generaciones futuras un Chipre tal como el que recibimos de nuestros antepasados ..."

Como variación del mismo tema, el Sr. Kyprianou siguió diciendo:

"Mañana celebraremos el aniversario del 25 de marzo y el domingo próximo el del 1.º de abril. Las dos fechas constituyen hitos en la historia del pueblo griego. Ha habido otros muchos hitos y muchos héroes en nuestras luchas. Sin embargo, el significado es uno, y es que el pueblo griego ha luchado desde el comienzo de su historia hasta el presente, y seguirá luchando. Los que creen que puede llegar el momento en que el pueblo griego no tenga que luchar no han comprendido el verdadero significado del helenismo ... Esta noche deseo poner de relieve una vez más que no hay nada que pueda causar o justificar ninguna confusión entre la condición jurídica del Estado de Chipre y nuestra condición jurídica nacional. La condición jurídica del Estado es una cosa y nuestra condición jurídica nacional es otra. No puede haber confusión ..."

Dando un ejemplo perfecto de un discurso cargado de chauvinismo, el Sr. Kyprianou añadió:

"... Estamos dispuestos a una solución rápida, pero al mismo tiempo también estamos dispuestos a una larga lucha ... quizás no seamos poderosos, quizás seamos numéricamente pocos, pero tenemos la voluntad y la fe de dar cumplimiento a nuestra misión. Es fe lo que indujo a Colocotronis a decir que la libertad de Grecia fue firmada por Dios. Es fe en el poder de la justicia lo que hizo que el pueblo griego dijera que no en 1940. Es fe en el poder de la justicia lo que hizo que el pueblo grecochipriota se levantara el 1.º de abril de 1955. No sabemos

cuánto tiempo más durará nuestra lucha, pero deseo asegurarles que el Gobierno, orientado siempre por el interés nacional, actuará en todas direcciones para asegurar el máximo apoyo internacional que es esencial para nuestra lucha. Deseo asegurarles que nos preocupan los problemas diarios del pueblo, pero en nuestras mentes ocupa el primer lugar nuestro problema nacional y nuestra causa nacional ... Cumplamos con unidad y fraternidad nuestro deber para con la historia, los que han caído luchando por Chipre y nuestro gran dirigente Makarios. Cumplamos con nuestro deber para justificar la sangre derramada, para que la alegría, la felicidad y la libertad puedan brotar nuevamente en todo Chipre sobre las tumbas de nuestros heroicos mártires. Insto a todo el pueblo a permanecer unido ... Permaneced fieles a los mandatos de nuestra historia gloriosa ..."

Haciéndose eco del mismo tema, el Embajador griego, Sr. Dountas, expresó los siguientes pensamientos y sentimientos en un mensaje especial del 25 de marzo de 1979:

"Debido a nuestros vínculos sociales y nacionales comunes, Grecia tiene la obligación nacional de apoyar a Chipre.

Si los helenos no constituyeran la abrumadora mayoría en Chipre, si no tuvieran vínculos sociales y nacionales comunes con Grecia, Grecia no tendría ningún motivo para interesarse en Chipre.

Estos son los motivos por los que Grecia apoya a Chipre. Grecia no puede permanecer indiferente al futuro de esta fracción del helenismo.

Lo único que no comprendo es la diferenciación entre chipriotas y helenos.

El helenismo chipriota nació hace siglos y ha existido como comunidad helénica en la isla. La independencia de Chipre es también apoyada por Grecia; sin embargo, la independencia de Chipre no puede impedir la preservación de la identidad nacional del helenismo chipriota. El concepto de chipriotismo sólo es un atributo geográfico y político. El concepto del helenismo, por otra parte, es un carácter nacional. Argumentar si el chipriotismo o el helenismo deben tener prioridad para los chipriotas es como argumentar si los ángeles en Bizancio son masculinos o femeninos."

Es importante observar que estas reveladoras declaraciones, que no requieren explicación, se asemejan notablemente en tono y contenido a un discurso pronunciado en 1966 por el extinto Arzobispo Makarios en el Monasterio de Arkadi, en Creta. Trazando un paralelo entre Chipre y Creta en ocasión del centenario de la unión de Creta con Grecia, Makarios también puso de relieve la unicidad del helenismo griego y chipriota dentro de lo que denominó "un cuerpo nacional" y se comprometió a "devolver a Chipre al seno materno" siguiendo el ejemplo de Creta. Los discursos también tienen otra cosa en común que es su tono intransigente, al afirmar que se comprometen a "continuar la lucha hasta la victoria final", haciendo caso omiso de la necesidad de una solución rápida, justa y pacífica.

A/34/221
S/13297
Español
Anexo
Página 4

Desde el punto de vista del pueblo turcochipriota estas declaraciones indican que no ha habido absolutamente ningún cambio de actitud en el pueblo grecochipriota en lo que se refiere a sus ambiciones ultranacionalistas. Pero las declaraciones también son desafortunadas desde otro punto de vista, y es que tienden a eliminar todas las esperanzas de una solución rápida y justa del problema de Chipre con su tono intransigente.

La comunidad turcochipriota deplora esta actitud chauvinista e intransigente como una amenaza a la paz en Chipre, y desea exhortar a los responsables de su creación a que abandonen ese enfoque erróneo en beneficio de la paz y la justicia en Chipre.

Agradecería que esta carta se distribuyese como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 21 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Rauf R. DENKTAS
Presidente del Estado Federado
Turco de Chipre

